



**AZ EURÓPAI UNIÓ
TANÁCSA**

**Brüsszel, 2011. június 14.
(OR. en)**

10261/11

**Intézményközi referenciaszám:
2011/0103 (NLE)**

**AVIATION 140
ISL 9
N 11
USA 42
RELEX 523**

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: Légi közlekedési megállapodás egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland, negyedrésről a Norvég Királyság között; valamint kiegészítő megállapodás egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről Izland és harmadrészről a Norvég Királyság között az egyrészről az Amerikai Egyesült Államok, másrészről az Európai Unió és tagállamai, harmadrészről Izland és negyedrésről a Norvég Királyság között létrejött légi közlekedési megállapodás alkalmazásáról

LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK (a továbbiakban: az Egyesült Államok),

egyrésről,

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a tagállamok),

valamint

AZ EURÓPAI UNIÓ,

másrésről,

IZLAND,

harmadrésről, valamint

A NORVÉG KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Norvégia),

negyedrésről,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy előmozdítsák a légitársaságok közötti piaci versenyen, valamint minimális kormányzati beavatkozáson és szabályozáson alapuló nemzetközi légiközlekedési rendszer létrehozását;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy többek között a légiközlekedési hálózatok fejlesztése révén megkönnyítsék a nemzetközi légiközlekedési lehetőségek bővülését annak érdekében, hogy eleget tegyenek az utasok és a fuvaroztatók megfelelő légiközlekedési szolgáltatások iránti igényeinek;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy lehetővé tegyék a légitársaságok számára, hogy nyílt piacon versenyképes árakat és szolgáltatásokat nyújtsanak az utazóközönségnek és a fuvaroztatóknak;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a légiközlekedési ipar minden ágazata – a légitársaságok munkavállalóit is beleértve – részesüljön a liberalizált megállapodás előnyeiből;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a nemzetközi légi közlekedésben a biztonság és a védelem legmagasabb szintjét biztosítsák, és hogy kifejezésre juttassák a személy- és vagyónbiztonságot veszélyeztető, a légi közlekedés működését károsan befolyásoló és a közvéleménynek a polgári repülésbe vetett bizalmát aláásó, a légi járművek biztonsága ellen irányuló cselekedetek, illetve az arra irányuló fenyegetések miatti komoly aggodalmukat;

TUDOMÁSUL VÉVE a Chicagóban, 1944. december 7-én aláírásra megnyitott, a nemzetközi polgári repülésről szóló egyezményben foglaltakat;

ELISMERVE, hogy az állami támogatások hátrányosan befolyásolhatják a légitársaságok közötti versenyt, és veszélyeztethetik e megállapodás alapvető célkitűzéseit;

MEGERŐSÍTVE, hogy a nemzetközi légiközlekedési politika kidolgozása és alkalmazása során a környezetvédelem kérdése jelentős szerepet játszik;

TUDOMÁSUL VÉVE a fogyasztóvédelem jelentőségét, beleértve a Montrealban, 1999. május 28-án kelt, a nemzetközi légi fuvarozásra vonatkozó egyes szabályok egységesítéséről szóló egyezményben megkövetelt védelmet;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a meglévő megállapodások keretét figyelembe véve nyitottá tegyék a piacokhoz való hozzáférést, és hogy a fogyasztók, a légitársaságok, a munkaerő és a közösségek az Atlanti-óceán mindkét oldalán a legnagyobb előnyöket élvezzék;

ELISMERVE, hogy légitársaságaiknak a globális tőkepiacokhoz való fokozott hozzáférése jelentős szerepet játszik a verseny megerősítése és e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása tekintetében;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy általános jelentőségű precedenst teremtsenek az ezen alapvető gazdasági ágazat liberalizációjából eredő előnyök fokozása érdekében;

ELISMERVE, hogy az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai Közösséget létrehozó szerződést módosító Lisszaboni Szerződés 2009. december 1-jei hatálybalépésének következményeképpen az Európai Unió az Európai Közösség helyébe lépett és annak jogutódja lett, és hogy ettől az időponttól az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Közösség és tagállamai által 2007. április 25-én és 30-án aláírt légitársasági megállapodásban szereplő, az Európai Közösséget illető valamennyi jog és kötelezettség, illetve az Európai Közösségre tett valamennyi hivatkozás az Európai Unióra vonatkozik,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

Fogalommeghatározás

„Fél”: az Egyesült Államok, az Európai Unió és tagállamai, Izland vagy Norvégia.

2. CIKK

A jegyzőkönyvvel módosított légitözlekedési megállapodás és e megállapodás mellékletének alkalmazása

Az Amerikai Egyesült Államok, valamint az Európai Unió és tagállamai által 2010. június 24-én aláírt, a légitözlekedési megállapodás módosításáról szóló jegyzőkönyvvel (a továbbiakban: a jegyzőkönyv) módosított, az Amerikai Egyesült Államok, valamint az Európai Közösség és tagállamai által 2007. április 25-én és 30-án aláírt légitözlekedési megállapodás (a továbbiakban: a légitözlekedési megállapodás) rendelkezései, amelyek hivatkozás révén e megállapodás részét képezik, e megállapodás mellékletére is figyelemmel, e megállapodás valamennyi fele tekintetében alkalmazandók. A jegyzőkönyvvel módosított légitözlekedési megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Unió tagállamai volnának, ennek megfelelően Izlandnak és Norvégiának az említett megállapodás alapján fennálló jogai és kötelezettségei megegyeznek a tagállamok esetében fennálló jogokkal és kötelezettségekkel. E megállapodás mellékletének rendelkezései e megállapodás szerves részét képezik.

3. CIKK

A megállapodás megszűnése vagy az ideiglenes alkalmazás befejeződése

(1) Az Egyesült Államok vagy az Európai Unió és tagállamai diplomáciai úton bármikor értesítheti írásban a másik három felet azon döntéséről, hogy a megállapodást fel kívánja mondani, vagy a megállapodásnak 5. cikk szerinti ideiglenes alkalmazását be kívánja fejezni.

Az értesítés egy példányát egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnek (ICAO) is meg kell küldeni. E megállapodás a megszűnésről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, a Nemzetközi Légifuvarozási Szövetség (IATA) forgalmi idenye végén, greenwichi középido szerint éjfélkor szűnik meg, illetve ugyanekkor fejeződik be a megállapodás ideiglenes alkalmazása, amennyiben ezen időszak lejártá előtt a Felek nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.

(2) Izland vagy Norvégia diplomáciai úton bármikor értesítheti írásban a többi felet azon döntéséről, hogy e megállapodástól vissza kíván lépni, vagy a megállapodásnak az 5. cikk szerinti ideiglenes alkalmazását be kívánja fejezni. Az értesítés egy példányát egyidejűleg az ICAO részére is meg kell küldeni. A visszalépés vagy az ideiglenes alkalmazás megszüntetése az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, az IATA forgalmi idenye végén, greenwichi középido szerint éjfélkor lép hatályba, amennyiben ezen időszak lejártá előtt az írásbeli értesítést küldő Fél, az Egyesült Államok, valamint az Európai Unió és tagállamai nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.

(3) Az Egyesült Államok vagy az Európai Unió és tagállamai diplomáciai úton bármikor értesíthetik írásban Izlandot vagy Norvégiát azon döntésükről, hogy a megállapodást fel kívánják mondani, vagy a megállapodás ideiglenes alkalmazását Izland vagy Norvégia tekintetében be kívánják fejezni. Az értesítés egy-egy példányát egyidejűleg meg kell küldeni e megállapodás másik két szerződő felének és az ICAO-nak. A megszüntetés vagy az Izland vagy Norvégia tekintetében történő ideiglenes alkalmazás befejezése az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően egy évvel, az IATA forgalmi idejének végén, greenwichi középidejű szerint éjféltől lép hatályba, amennyiben ezen időszak lejártá előtt az Egyesült Államok, az Európai Unió és tagállamai, valamint az értesítés címzettje nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.

(4) Az e cikkben említett diplomáciai jegyzékek alkalmazásában, az Európai Unió és tagállamai számára, illetve általuk küldött diplomáciai jegyzékek címzettje, illetve feladója az Európai Unió.

(5) E cikk bármely más rendelkezésétől függetlenül, a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás megszűnésével párhuzamosan e megállapodás is megszűnik.

4. CIKK

A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél történő nyilvántartásba vétel

Ezt a megállapodást és valamennyi módosítását az Európai Unió Tanácsának Főtitkársága veteti nyilvántartásba a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

5. CIKK

Ideiglenes alkalmazás

A Felek megegyeznek abban, hogy a megállapodást annak hatálybalépéséig, a hatályos nemzeti jogszabályok szerint megengedett mértékben az aláírás napjától kezdve ideiglenesen alkalmazzák. Amennyiben a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás annak 23. cikke értelmében megszűnik vagy a 25. cikk szerinti ideiglenes alkalmazása véget ér, vagy a jegyzőkönyv 9. cikkével összhangban a jegyzőkönyv ideiglenes alkalmazása befejeződik, akkor ezzel párhuzamosan ennek a megállapodásnak az ideiglenes alkalmazása is megszűnik.

6. CIKK

Hatálybalépés

Ez a megállapodás a következők közül a későbbi időpontban lép hatályba:

- (1) a légit közlekedési megállapodás hatálybalépésének időpontjában,
- (2) a jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontjában, és
- (3) egy hónappal a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon utolsó értesítés keltét követően, amely megerősíti, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárás lezárult.

Az említett diplomáciai jegyzékváltás alkalmazásában, az Európai Unió és tagállamai számára, illetve általuk küldött diplomáciai jegyzékek címzettje, illetve feladója az Európai Unió. Az Európai Unió és tagállamai által küldött diplomáciai jegyzékben vagy jegyzékekben minden egyes tagállam megerősíti, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárásokat lezárta.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt, a 2011. év ... havának napján négy eredeti példányban.

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK RÉSZÉRŐL A BELGA KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL

A CSEH KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A DÁN KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI
KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A SPANYOL KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LETT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG
RÉSZÉRŐL

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL

MÁLTA RÉSZÉRŐL

A HOLLAND KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL

ROMÁNIA RÉSZÉRŐL

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG
RÉSZÉRŐL

A FINN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A SVÉD KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-
ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA
RÉSZÉRŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ RÉSZÉRŐL

IZLAND RÉSZÉRŐL

A NORVÉG KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

Különös rendelkezések Izland és Norvégia vonatkozásában

A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodásnak a következők szerint módosított rendelkezései e megállapodás valamennyi fele tekintetében alkalmazandók. A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás rendelkezéseit Izland és Norvégia vonatkozásában úgy kell alkalmazni, mintha azok az Európai Unió tagállamai volnának, ennek megfelelően Izland és Norvégia jogai és kötelezettségei megegyeznek az említett megállapodás alapján a tagállamok esetében fennálló jogokkal és kötelezettségekkel, a következőkre figyelemmel:

1. A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 1. cikke (9) bekezdésének szövege a következő:

„terület”: az Egyesült Államok tekintetében a szuverenitása vagy joghatósága alá tartozó (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületek, belvizek és felségvizek, valamint az Európai Unió és tagállamai tekintetében az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás hatálya alá tartozó (a kontinensen és a szigeteken fekvő) földterületek, belvizek és felségvizek, az említett megállapodásban vagy bármely jogutód okmányban meghatározott feltételek szerint, a Liechtensteini Hercegség szuverenitása vagy joghatósága alá tartozó földterületek és belvizek kivételével; e megállapodás Gibraltár repülőterére történő alkalmazása nem sérti a Spanyol Királyság és az Egyesült Királyság által a repülőtér helyéül szolgáló terület szuverenitásával kapcsolatos jogvitában elfoglalt jogi álláspontokat, és Gibraltár repülőterének a 2006. szeptember 18-án a tagállamok között létező uniós légitársasági intézkedések tekintetében való további felfüggesztését a Gibraltár repülőteréről szóló, 2006. szeptember 18-án Córdobában elfogadott miniszteri nyilatkozat feltételeinek megfelelően; valamint”.

2. A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 23–26. cikke Izland és Norvégia esetében nem alkalmazandó.
3. A jegyzőkönyv 9. és 10. cikke Izland és Norvégia esetében nem alkalmazandó.
4. A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 1. mellékletének 1. szakasza a következőkkel egészül ki:
 - “w) Izland: az 1995. június 14-én, Washingtonban aláírt, 2002. március 1-jén, valamint 2006. augusztus 14-én és 2007. március 9-én jegyzékváltással módosított légitársasági megállapodás.
 - x) Norvég Királyság: az 1945. október 6-án, Washingtonban jegyzékváltással létrejött, 1954. augusztus 6-án és 1995. június 16-án jegyzékváltással módosított légitársasági megállapodás.”.

5. A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 1. melléklete 2. szakaszának szövege a következő:

“E melléklet 1. szakasza ellenére, az e megállapodás 1. cikkében szereplő „terület” fogalom meghatározásba nem tartozó területek esetében az említett szakasz e) pontjában (Dánia – Egyesült Államok), g) pontjában (Franciaország – Egyesült Államok), v) pontjában (Egyesült Királyság – Egyesült Államok) és x) pontjában (Norvégia – Egyesült Államok) említett megállapodásokat a bennük foglalt feltételeknek megfelelően továbbra is alkalmazni kell.”.

6. A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 1. melléklete 3. szakaszának szövege a következő:

“E megállapodás 3. cikke ellenére, az USA légitársaságai nem jogosultak a tagállamokból kiinduló vagy oda tartó járatokkal olyan, kizárólag áru fuvarozási szolgáltatások nyújtására, amelyek nem az Egyesült Államokat kiszolgáló szolgáltatás részét képezik, kivéve a Cseh Köztársaságból, a Francia Köztársaságból, a Lengyel Köztársaságból, a Luxemburgi Nagyhercegségből, a Máltai Köztársaságból, a Németországi Szövetségi Köztársaságból, a Portugál Köztársaságból, a Szlovák Köztársaságból, Izlandról és a Norvég Királyságból kiinduló vagy oda tartó járatokat.”.

7. A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 2. melléklete 3. cikkének vége a következő mondattal egészül ki:

“Izland és Norvégia esetében e jogszabályok közé tartozik, többek között, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 53., 54. és 55. cikke, valamint az Európai Unió működéséről szóló szerződés 101., 102. és 105. cikkét végrehajtó, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba átvett európai uniós rendeletek, illetve ezek módosításai.”

8. A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 21. cikkének (4) bekezdését Izland és Norvégia vonatkozásában annyiban kell alkalmazni, amennyiben az Európai Unió vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseit az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás az általuk kikötött bármely módosítás értelmében átveszi. Izland és Norvégia csak akkor rendelkezhet a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 21. cikke (4) bekezdésének a) és b) pontjában megállapított jogokkal, ha a zajvédelemmel összefüggő üzemeltetési korlátozások tekintetében Izlandra, illetve Norvégiára az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba átvett vonatkozó európai uniós törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések alapján olyan felügyeleti szabályok vonatkoznak, amelyek összhangban állnak a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 21. cikke (4) bekezdésében előírt felügyeletnek.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

Az Amerikai Egyesült Államoknak, az Európai Uniónak és tagállamainak, Izlandnak és a Norvég Királyságnak a képviselői megerősítették, hogy az egyrészt az Amerikai Egyesült Államok, másrészt az Európai Unió és tagállamai, harmadrészt Izland és negyedrészt a Norvég Királyság között létrejött légitársasági megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) szövegét más nyelveken is hitelesíteni kell, vagy levélváltás útján a megállapodás aláírása előtt, vagy pedig a vegyes bizottság határozatával a megállapodás aláírása után.

Ez az együttes nyilatkozat a megállapodás szerves részét képezi.

Az Amerikai Egyesült Államok részéről: Az Európai Unió és tagállamai részéről:

Izland részéről:

A Norvég Királyság részéről:

KIEGÉSZÍTŐ MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁSREZRŐL IZLAND
ÉS HARMADRÉSZRŐL A NORVÉG KIRÁLYSÁG KÖZÖTT
AZ EGYRÉSZRŐL AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK, MÁSREZRŐL AZ EURÓPAI
UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI, HARMADRÉSZRŐL IZLAND ÉS NEGYEDRÉSZRŐL A NORVÉG
KIRÁLYSÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS
ALKALMAZÁSÁRÓL

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő feleiként és az Európai Unió tagállamaiként (a továbbiakban: a tagállamok),

valamint

AZ EURÓPAI UNIÓ,

egyrészt,

IZLAND,

másrészt,

valamint

A NORVÉG KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Norvégia),

harmadrészt,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a Bizottság tárgyalások megkezdésére való felhatalmazásáról szóló tanácsi határozatnak megfelelően az Európai Bizottság az Európai Unió és tagállamai nevében tárgyalásokat folytatott az Amerikai Egyesült Államokkal egy légitársasági megállapodásról;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Közösség és tagállamai közötti légitársasági megállapodást (a továbbiakban: a légitársasági megállapodás) 2007. március 25-én aláírták, aláírására 2007. április 25-én Brüsszelben és 2007. április 30-án Washingtonban került sor, ideiglenes alkalmazása pedig 2008. március 30-án kezdődött meg;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a légitársasági megállapodást az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Unió és tagállamai közötti légitársasági megállapodást módosító, 2010. március 2-án aláírt és Luxemburgban, 2010. június 24-én aláírt jegyzőkönyv (a továbbiakban: a jegyzőkönyv) módosította;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy Izland és Norvégia az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodáson keresztül az egységes európai légitársasági piac teljes jogú tagja, és csatlakozott a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodáshoz az azonos időpontban kelt, egyrészt az Amerikai Egyesült Államok, másrészt az Európai Unió és tagállamai, harmadrészt Izland és negyedrészt a Norvég Királyság közötti légitársasági megállapodáson (a továbbiakban: a megállapodás) keresztül, amely átveszi a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodást;

FELISMERVE, hogy a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 21. cikkének (5) bekezdése szerinti, a jogok felfüggesztésére vonatkozó határozat meghozatala tekintetében eljárási szabályokat kell megállapítani;

FELISMERVE, hogy eljárási szabályokat kell továbbá megállapítani Izlandnak és Norvégiának a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 18. cikke szerint létrehozott vegyes bizottságban és a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás 19. cikkében meghatározott választottbírósi eljárásban való részvétele tekintetében. Ezeknek az eljárási szabályoknak biztosítaniuk kell a vegyes bizottsági ülések előtt a szükséges együttműködést, információáramlást és konzultációt, valamint a jegyzőkönyvvel módosított légiközlekedési megállapodás – többek között a biztonságra, a védelemre, a forgalmi jogok megadására és visszavonására, valamint a kormányzati támogatásokra vonatkozó – egyes rendelkezéseinek alkalmazását,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

Értesítés

Amennyiben az Európai Unió és tagállamai a megállapodás annak 3. cikke szerinti megszüntetéséről vagy a megállapodás ideiglenes alkalmazásának befejezéséről, illetve az ilyen értelmű értesítés visszavonásáról határoz, a Bizottság az Amerikai Egyesült Államoknak címzett jegyzék diplomáciai úton történő elküldését megelőzően késedelem nélkül értesíti erről Izlandot és Norvégiát. Izland és/vagy Norvégia ugyanígy késedelem nélkül értesíti a Bizottságot valamennyi ilyen jellegű határozatáról.

2. CIKK

A forgalmi jogok felfüggesztése

A másik Fél légitársaságai általi – a légiközlekedési megállapodás értelmében történő – járatsűrítésnek vagy a légitársaságok új piacokra való belépésének az elutasításáról és az Amerikai Egyesült Államoknak erről szóló értesítéséről vagy a jegyzőkönyvvel módosított megállapodás 21. cikkének (5) bekezdésével összhangban meghozott ilyen határozatok megszüntetéséről szóló határozatot az Európai Unió és a tagállamok nevében a Szerződés vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően a Tanács egyhangúlag, valamint Izland és Norvégia fogadja el. A Tanács elnöke ezt követően az Európai Unió és a tagállamok, valamint Izland és Norvégia nevében értesíti az Amerikai Egyesült Államokat minden ilyen határozatról.

3. CIKK

Vegyes bizottság

- (1) A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 18. cikke értelmében létrehozott vegyes bizottságban az Európai Uniót és a tagállamokat, Izlandot és Norvégiát a Bizottság és a tagállamok, valamint Izland és Norvégia képviselői képviselik.
- (2) Az Európai Unió, a tagállamok, valamint Izland és Norvégia álláspontját a vegyes bizottságban a Bizottság képviseli a kizárólag a tagállamok hatáskörébe tartozó területek kivételével, amely esetben az álláspontot az esettől függően a Tanács elnöksége, illetve a Bizottság, Izland és Norvégia képviseli.
- (3) A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 14. vagy 20. cikkének hatálya alá tartozó kérdések vagy joghatással bíró határozat elfogadását nem igénylő kérdések tekintetében a vegyes bizottságban az Izland és Norvégia által képviselendő álláspontot Izlanddal és Norvégiával egyetértésben a Bizottság fogadja el.
- (4) Az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba tartozó rendeletek és irányelvek hatálya alá eső kérdések tekintetében meghozandó egyéb vegyes bizottsági határozatok esetében az Izland és Norvégia által képviselendő álláspontot a Bizottság javaslata alapján Izland és Norvégia fogadja el.

(5) Az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásba tartozó rendeletek és irányelvek hatályán kívül eső kérdések tekintetében meghozandó egyéb vegyes bizottsági határozatok esetében az Izland és Norvégia által képviselendő álláspontot a Bizottsággal egyetértésben Izland és Norvégia fogadja el.

(6) A Bizottság megteszi a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy a tagállamokkal folytatott koordinációs, konzultációs és határozat-előkészítő üléseken Izland és Norvégia korlátozás nélkül részt vehessen, illetve hozzáférjen a vegyes bizottsági üléseket előkészítő információkhoz.

4. CIKK

Választottbírósi eljárás

(1) A jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 19. cikke szerinti választottbírósi eljárásokban az Európai Uniót, a tagállamokat, Izlandot és Norvégiát a Bizottság képviseli.

(2) A Bizottság adott esetben megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítására, hogy Izland és Norvégia részt vehessen a választottbírósi eljárások előkészítésében és koordinálásában.

(3) Amennyiben a Tanács a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 19. cikkének (7) bekezdése alapján az előnyök felfüggesztéséről szóló határozatot fogad el, akkor erről értesíteni kell Izlandot és Norvégiát is. Izland és/vagy Norvégia ugyanígy értesíti a Bizottságot valamennyi ilyen jellegű határozatáról.

(4) Az Unió hatáskörébe tartozó kérdések tekintetében a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 19. cikke alapján hozandó egyéb megfelelő intézkedésekről a Bizottság határoz, a Tanács által kijelölt tagállami képviselőkből, valamint Izland és Norvégia képviselőiből álló különbizottság segítségével.

5. CIKK

Információcsere

(1) Izland és Norvégia haladéktalanul értesíti a Bizottságot az általa a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 4. vagy 5. cikke értelmében hozott, az Amerikai Egyesült Államok valamely légitársasága általi engedélykérelem megtagadására, a részére adott engedély visszavonására, felfüggesztésére vagy korlátozására vonatkozó határozatról. A Bizottság hasonlóképpen haladéktalanul értesíti Izlandot és Norvégiát a tagállamok által hozott valamennyi ilyen jellegű határozatról.

(2) Izland és Norvégia haladéktalanul értesíti a Bizottságot a jegyzőkönyvvel módosított légitözlekedési megállapodás 8. cikke értelmében kibocsátott vagy kapott kérelem vagy értesítés esetében. A Bizottság hasonlóképpen haladéktalanul értesíti Izlandot és Norvégiát a tagállamok által kibocsátott vagy kapott bármely kérelem vagy értesítés esetében.

(3) Izland és Norvégia haladéktalanul értesíti a Bizottságot a jegyzőkönyvvel módosított légitözlekedési megállapodás 9. cikke értelmében kibocsátott vagy kapott kérelem vagy értesítés esetében. A Bizottság hasonlóképpen haladéktalanul értesíti Izlandot és Norvégiát a tagállamok által kibocsátott vagy kapott bármely kérelem vagy értesítés esetében.

6. CIKK

Állami szubvenciók és támogatás

(1) Amennyiben Izland vagy Norvégia úgy véli, hogy az Amerikai Egyesült Államok területén lévő kormányzati szerv mérlegelésének tárgyát képező vagy az általa juttatott szubvenció vagy támogatás a jegyzőkönyvvel módosított légitözlekedési megállapodás 14. cikkének (2) bekezdésében említettek szerint hátrányosan befolyásolni fogja a versenyt, értesíti erről a Bizottságot. Amennyiben egy tagállam hasonló ügyről értesíti a Bizottságot, a Bizottság hasonlóképpen értesíti erről Izlandot és Norvégiát.

(2) A Bizottság, Izland és Norvégia felveheti a kapcsolatot az ilyen szervekkel vagy kérheti a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 18. cikke szerint létrehozott vegyes bizottság ülésének összehívását.

(3) A Bizottság, Izland és Norvégia haladéktalanul értesítik egymást az Amerikai Egyesült Államok általi – a jegyzőkönyvvel módosított légitársasági megállapodás 14. cikkének (3) bekezdése szerinti – megkeresésről.

7. CIKK

A megállapodás megszűnése vagy az ideiglenes alkalmazás befejeződése

(1) Bármely Fél, bármely időpontban diplomáciai úton írásban értesítheti a többi felet azon döntéséről, hogy a kiegészítő megállapodást meg kívánja szüntetni vagy annak ideiglenes alkalmazását be kívánja fejezni. Ez a kiegészítő megállapodás megszűnik vagy annak ideiglenes alkalmazása befejeződik az erről küldött írásbeli értesítés időpontját követően hat hónappal, greenwichi középideő szerint éjféltől, amennyiben ezen időszak lejártá előtt a Felek nem egyeznek meg az értesítés visszavonásáról.

(2) E cikk bármely más rendelkezése ellenére, a megállapodás megszűnésével vagy ideiglenes alkalmazásának befejeződésével párhuzamosan ez a kiegészítő megállapodás is megszűnik vagy ideiglenes alkalmazása véget ér.

8. CIKK

Ideiglenes alkalmazás

A Felek megállapodnak, hogy a kiegészítő megállapodást a 9. cikk szerinti hatálybalépésig, a hatályos nemzeti jogszabályaik szerint megengedett mértékben, ideiglenesen alkalmazzák a következők közül a későbbi időponttól kezdve: az e kiegészítő megállapodás aláírásának időpontja vagy a megállapodás 5. cikkében meghatározott időpont.

9. CIKK

Hatálybalépés

Ez a kiegészítő megállapodás vagy a) a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás során megküldött azon utolsó értesítés keltét követő egy hónappal lép hatályba, amely megerősíti, hogy a kiegészítő megállapodás hatálybalépéséhez szükséges eljárások befejeződtek vagy b) a megállapodás hatálybalépésének időpontjában, attól függően, hogy melyik időpont a későbbi.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a kiegészítő megállapodást.

Kelt, a 2011. év havának napján három példányban, bolgár, angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, izlandi, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, norvég, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, és az e nyelveken készült szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

A BELGA KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A CSEH KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A DÁN KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A SPANYOL KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LETT KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG RÉSZÉRŐL

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

MÁLTA RÉSZÉRŐL

A HOLLAND KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

ROMÁNIA RÉSZÉRŐL

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A FINN KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL

A SVÉD KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA RÉSZÉRŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ RÉSZÉRŐL

IZLAND RÉSZÉRŐL

A NORVÉG KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL